|  |
| --- |
| **Обучение русском языку школьников-мигрантов (билингвов)**  **МБОУ СОШ 40 г. Чита Проваторова Е.С ( августовская конференция 2016)**  **Темой билингвизма, вероятно, интересовался в своей жизни почти каждый человек, увлеченный языками. Кто такие билингвы? Чем они отличаются от полиглотов? Можно ли стать билингвом? Как раз об этом и пойдет речь ….**  Согласно самому простому определению, «билингвизм», или «двуязычие» — это свободное владение двумя языками. Иногда к подобной расшифровке термина добавляют также и обладание двумя родными языками, что часто не совсем верно. Однако именно этот аспект билингвизма и является, на мой взгляд, наиболее интересным. Многие специалисты утверждают, что освоение двух языков на абсолютно одинаковом уровне и в идентичном объеме невозможно: навыки, полученные в разных условиях, от разных людей, в разных социальных группах, будут уже изначально различаться. Следовательно, билингвы владеют языками «по-разному».  И все же, где эта грань, отделяющая родной язык от чужого, и разве невозможно иметь два или три родных языка? На мой взгляд, возможно. Но понятие «родного языка» не имеет отношения к лингвистике. Это исключительно вопрос восприятия языка конкретным человеком, и его нельзя определить для всех однозначно.  Филологи выделяют «врождённый» и «приобретенный» билингвизм. Кроме этого, существует ещё множество классификаций, которые применяются для научного описания «двуязычия». Данной теме посвящают диссертации, о ней спорят, а авторы многочисленных пособий учат тому, как воспитать ребёнка-билингва. Большинство исследователей, сходится, пожалуй, только в одном: билингвизм — это положительный фактор, влияющий на развитие человека. Билингвы проще усваивают другие иностранные языки, у них отличная память, они быстрее схватывают материал, их опыт языкового общения куда шире, чем у человека, владеющего лишь одним языком.  На самом деле истинный билингвизм характеризуется не просто обладанием двумя и более языками, а лёгкостью их использования, возможностью заменить один другим. Билингв — это тот, кто прекрасно умеет выразить свою мысль на любом из своих языков, не задумываясь и не прибегая к переводу. Умение быстро и естественно выражать идею — это как раз одна из характеристик «родного языка». Такое владение двумя языками — редкость, и людей, которые способны этим похвастаться не так уж и много. Этому утверждению явно будет противоречить заявление о том, что билингвами являются 70 % населения Земли.  Порой можно встретить человека, который, общаясь свободно на двух-трех языках, допускает множество ошибок, путается и перескакивает в разговоре с одного на другой. Вряд ли его можно назвать билингвом. Существует и обратная ситуация, когда человек владеет отлично двумя-тремя языками, но сам признает, что родной для него — лишь один. Родной язык — это то, что мы сами считает для себя родным и близким, и никакое другое определение не сможет это выразить более четко. Это не обязательно тот язык, который мы постоянно слышим, на котором говорят наши родители или друзья, или который был для нас первым. Родным мы делаем его для себя сами. А если у какого-то человека есть два родных языка, которые он прекрасно знает, пусть и по-разному (что абсолютно нормально, учитывая различия между двумя культурами), тогда он и являемся настоящим билингвом.  Люди становятся билингвами самыми различными способами: некоторые рождаются в смешанных семьях или семьях эмигрантов, другие уже с самого детства живут в стране, где существует несколько государственных языков, третьи настолько свыкаются с приобретенным языком, что воспринимают его как родной. Отталкиваясь от собственного опыта, могу заявить лишь то, что легкое переключение с одного родного языка на другой не всегда является характеристикой билингва. В разные жизненные периоды и в различных ситуациях мы общаемся на каком-либо языке чаще. И он становится доминирующим. Но картина с легкостью меняется, когда мы попадаем в другую языковую среду. Мой хороший друг, абсолютный билингв, владеющий в равной степени (на мой взгляд), английским, китайским и русским, находясь в Европе или в Китае едва ли способен изъясняться на русском с той же легкостью, с какой он делает это в России. Но ситуация становится иной, как только он вновь оказывается в Москве в Чите. Здесь страдать начинает уже его английский и китайский,который теряет свою обычную беглость.  Абсолютно с теми же проблемами сталкиваюсь и я сама. Свободно владея двумя языками, мне бывает довольно трудно переключиться с одного языка на другой. Если я общаюсь или пишу что-то на одном языке, то стараюсь полностью исключить из своей повседневной жизни второй. Тем не менее, оба языка я воспринимаю как родные! Постоянно изучая ещё несколько других языков, я чувствую, что они для меня, пусть даже и любимые, но иностранные. И если вы спросите, какой язык для меня все-таки более родной, однозначно ответить я не смогу, ведь все настолько зависит от ситуации! В любом случае, заполняя анкеты, в графе «родной язык» я пишу всегда одно и то же — « русский».  Миграционные процессы, происходящие в России в последнее десятилетие, привели к появлению в русских школах детей-мигрантов ( билингвов). Для большинства из них русский язык не только не являлся родным, но и не был даже языком обучения: он изучался как предмет. Конечно, уровень владения русским языком этой категории учащихся не соответствует требованиям, предусмотренным Федеральным государственным образовательным стандартом по русскому языку.  В новых условиях проживания русский язык становится для детей-мигрантов не только школьным предметом, но и рабочим языком, на нём они будут получать образование, его будут использовать в будущей трудовой деятельности.  Российская школа сегодня отражает срез межкультурных, духовно-нравственных процессов, происходящих в жизни общества. Основу современных коммуникационных технологий и способов обучения, разнообразных подходов и методик составляет такое важное средство, как язык. Перед учителем встала проблема обучения детей-мигрантов в школе с русским языком обучения, главная цель которого - научить детей-мигрантов владению живой устной и письменной речью. |

Согласно федеральной целевой программе «Русский язык», Закону РФ «О государственном языке РФ» в настоящее время необходимо «…продолжить работу по созданию предпосылок для бесконфликтного функционирования русского языка в условиях двуязычия, по обеспечению обучения русскому языку в школах на базе новейших образовательных технологий, внедрения нового поколения учебников, создания и освоения современных методов преподавания русского языка в школе.»  
Учитель понимает, что необходимо вести поиск условий и средств удовлетворения потребностей в образовании, адаптации, поддержке и защите различных этнических общностей и отдельных личностей учащихся-мигрантов на основе диалога, взаимообщения и взаимодействия культур.   
 В современных условиях миграции населения становится очевидным, что назрела необходимость в развитии познавательного интереса к русскому языку в процессе обучения в классах с многонациональным составом. Создание на уроках русского языка условий, благоприятных для выражения ребенком своей языковой индивидуальности, для реализации творческих способностей, является фактором, необходимым для развития познавательного интереса.   
 Не вызывает сомнения тот факт, что многонациональные классы становятся массовым явлением. В нашей школе обучаются 64 ученика-мигранта, что составляет 19 процентов, 12 национальностей: армяне, азербайджанцы, грузины, дагестанцы, корейцы, лезгины, цыгане, молдаване, таджики, татары, узбеки.  
 В ходе нашего исследования было установлено, что большой процент учащихся-мигрантов (43 процента) негативно относятся к изучению предмета «Русский язык», считая его скучным, неинтересным. Главная причина такого отношения - в трудности самого предмета.  
 Поэтому методику обучения русскому языку в классах с многонациональным составом учитель строит на основе учета особенностей родного языка учащихся.   
 Сопоставительный метод дает возможность предсказать те трудности, с которыми встретятся учащиеся. Они обусловлены расхождениями в системах разных языков.

Например, типичными для азербайджанцев являются ошибки в написании слов, где есть буквы е, ё, ю, я, в употреблении мягкого знака после шипящих, в выборе гласных после шипящих и ц.

Особую трудность для всех, изучающих русский язык, представляют категория рода, категория одушевлённости\неодушевлённости, русская предложно-падежная и видо-временная системы.

Для учащихся  разрабатывается дополнительный материал в виде рабочих тетрадей, карточек и т.п., в которых поэтапно предлагается изучаемый материал.  Необходимо представить учащимся очень ясные и прозрачные  алгоритмы выполнения заданий и упражнений, предложенных в учебниках, а также использовать задания, которые помогут учащимся  воспринимать материал других школьных предметов. Опрос детей, для  которых русский язык не является родным, свидетельствует, что  для них в материалах российских учебников по русскому языку трудно и непонятно сформулированы задания, что во многих случаях не  позволяет их выполнять. В качестве основного пути дифференциации в обучении я выбираю групповую работу. В организации  коллективной и индивидуальной самостоятельной работы учащихся  мне помогают различные наборы карточек. Это может быть подбор карточек учебных заданий различной степени трудности. Особенность использования данной формы  дифференциации состоит в том, что для самостоятельной работы учащемуся предлагают три варианта заданий различной степени  сложности. Например, использование определенных логических моделей и схем или при работе с новым материалом  дети, которые испытывают сложности на уроке, получают  дополнительные материалы, позволяющие им работать в их  собственном темпе. Совмещение тренировки орфографии с закреплением  грамматических явлений.   
 Дополнительная работа по закреплению грамматических терминов и  понятий. Дополнительные карточки содержат правила, указания и  советы, которые должны помочь ученику. Для того, чтобы организовать  разноуровневую работу над выполнением задания в одно и то же  время, отведенное для этого на уроке, можно использовать  индивидуальные карточки-задания .Эти карточки содержат систему  подсказок, связанных с выполнением задания, но на разных уровнях.  Благодаря таким карточкам, учитель имеет возможность оказать  индивидуальную помощь ученикам.

**Примеры карточек**

**1 Многозначные слова**

**Уровень С**

* *Выпишите многозначные слова. Объясните значения.*
* Железный, сертификат, дорога, истина, загореться, черный, кнопка, корень, карандаш, ручка.

**Уровень В**

* *Составьте словосочетания, используя данные слова в разных значениях. Составьте предложения, употребляя слова в прямом значении.*
* Дорога, выть, черный.

**Уровень А**

* *Придумайте и запишите связный текст, употребляя многозначные слова.*

**2 Односоставное предложение**

**Уровень С**

* *Выпишите односоставные предложения. Укажите их вид и способ выражения главного члена.*
* 1) Давайте, друзья, свернем в тенистую аллею лип. 2) Ночью слона ведет в гости к больной девочке. 3) Какое чудесное утро. 4) Всегда с удовольствием приезжаю в это село. 5) Кругом было тихо, безмолвно. 6) Мягкий диван стоит у стены. 7) Во всем мне хочется дойти до самой сути.

**Уровень В**

* *Замените двусоставные предложения односоставными и укажите их тип.*
* 1) Я не хочу спать. 2) Это великолепная пора. 3) Молодежь по вечерам собирается на посиделки. 4) Ты раздеваешься и прыгаешь в воду. 5) В университете началось внедрение рейтинговой системы оценки.

**Уровень А**

* *Составьте односоставные предложения по данным схемам и определите их вид.*
* [Глагол-инфинитив]. 2) [Существительное в И.п.]. 3) [Глагол, 3 лицо, множ.число, будущее время]. 4) [Глагол, прошедшее время, средний род, единств.число]. 5) [Глагол + наречие].6) [Глагол, настоящее время, 2 лицо, единств.число]. 7) [Глагол в повелительном наклонении].

**3 Главные члены предложения**

**Уровень С**

* *Спишите, подчеркните основы предложений. Определите тип сказуемого.*
* Осень. В лесу тихо журчал ручей. Листья начали падать с деревьев. На одном листике сидела крохотная птичка. Это королек.

**Уровень В**

* *Составьте предложения по данным схемам. Подчеркните грамматическую основу.*

1) Какой? Кто? Как? Что делает? (составное глагольное сказуемое).

2) Где? Как? Что сделала?(простое глагольное сказуемое) Какая? Что?

3) Кто? Какова? (составное именное сказуемое).

**Уровень А**

* *Продолжите текст в стиле автора. Озаглавьте и подчеркните грамматическую основу предложений.*
* По листьям шуршит дождь. Листья мокрые и блестящие! Капельки с них скатываются в траву.
* ДЛЯ СПРАВКИ:
* **Односоставное предложение** — это предложение, имеющее только один главный член.
* **Односоставные предложения.**
* Различают пять типов односоставных предложений: назывное, определенно-личное, неопределенно-личное, обобщенно-личное и безличное.

|  |  |
| --- | --- |
| **Назывное предложение.**  Главный член — подлежащее. Выражено существительным единственного числа именительного падежа. | Утро.  Жара.  Ночь. Улица. Фонарь. Аптека. (А.Блок) |
| **Определенно-личное предложение**.  Главный член — сказуемое. Деятель не назван, но мыслится как определенное лицо.  Сказуемое — глагол 1-го и 2-го лица единств. и множеств. числа изъявительного и повелительного наклонения. | **Желаю** тебе счастья! |
| **Неопределенно-личное предложение**.  Главный член — сказуемое. Деятель не назван и мыслится как неопределенное лицо.  Сказуемое — глагол 3-го лица множественного числа настоящего, прошедшего или будущего времени. | Утром **принесли** почту.  Почту **несут**.  Завтра **принесут** почту. |
| **Обобщенно-личное предложение**.  Главный член — сказуемое. Деятель не назван и мыслится как обобщенный образ.  Сказуемое — глагол 2-го лица единственного и множественного числа настоящего или будущего времени или глагол повелительного наклонения. | С ним каши **не сваришь**. |
| **Безличное предложение**.  Главный член — сказуемое. Действие и состояние не создаются деятелем.  Сказуемое -  1) безличный глагол,  2) личный глагол в безличном значении,  3) [инфинитив](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%84%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B2),  4) неизменяемая глагольная форма НЕТ,  5) [причастие](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B5_%28%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%29),  6) слово [категории состояния](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2).  Подлежащее не подразумевается. | **Вечереет**.  Мне **не спится**.  Городу **быть**!  Больше арбуза ягоды **нет.**  Уж **послано** в погоню.  В лесу **тихо.** |



Основные принципы методики работы с детьми-мигрантами

( билингвами) таковы: от речевого опыта – к правилу. На уроках мы изучаем русский язык в игровой форме (но игры эти не ради игры, а языковые!); в центре занятия – текст, в завершение – коммуникативная ситуация, разыгрываемая в лицах, но включающая те модели, которые изучены на уроке. Принцип построения текста – это многократное использование осваиваемой грамматической модели (например, «находится где?»). Грамматическая модель позволяет формировать лингвистическое внимание: предлагаемый речевой образец не просто заучивается (это происходит естественно, в ходе многократного повторения), а предварительно анализируется.

Упражнения разнообразны: учимся сочинять загадки и стихи, учимся понимать слова, создаём коллективно устный рисунок (новые приёмы активизации лексики), продолжаем сюжетный текст, ведём интеллектуальный диалог и многое другое. Так ученик становится соавтором. Учебный материал распределён по разным уровням сложности, а задания (роли) созданы и сформулированы таким образом, чтобы выполнение их потребовало работы в парах и группах учащихся с разным уровнем владения языком. Предлагается много страноведческого материала, художественных текстов, а также имеющих познавательный характер. Коммуникативные ситуации включают в себя возможные психологические проблемы общения детей и позволяют путём проигрывания ситуации найти ответы на многие вопросы, волнующие в период обучения. Ситуации могут быть самые разные, например, как угостить человека или как вступить в игру, в которую играют другие дети, необходимо привести соответствующие диалоги.

Одним из самых эффективных поддерживающих средств в обучении является **использование компьютера**. Компьютер особенно необходим при обучении письму. Подобранные специально упражнения должны в своей основе содержать зрительное восприятие буквенного изображения слова, соотнесение записи слов с рисунками. построение предложения с постепенным его расширением.

### Примеры программ

**1. Контроль за правильным написанием слов.**

Процесс выполнения: на экране дисплея напечатаны слова. Ученик их запоминает, изображение через минуту исчезает. Ученик должен восстановить запись этих слов на экране. В конце на экране даётся общее количество допущенных ошибок. Ученик должен правильно списать слова с экрана и потренироваться дома в их правописании. (В результате при систематическом выполнении таких заданий значительно снижается количество ошибок.

Пример упражнения:

Буква Ю: юла, юбка, верблюд. Ё: ёлка, ёж, котёнок и т.д.

С использованием этого материала строится следующая программа, которая предусматривает такую последовательность заданий:

1) в слово вставляется изучаемая буква;  
2) восстанавливается всё слово целиком.

**Программа 2.** Процесс выполнения: на экране даны существительные, перед ними в пустое пространство учащиеся вставляют местоимения (личные, притяжательные):

…озеро  
…курица  
…горы и т. д.

**Программа 3.** Процесс выполнения: из данных слов надо составить предложение.

Пример: умеем (1) по-русски ( 2) Мы (3) писать ( 4) читать( 5) и (6) и др.

**Программа 4.** На экране предложения с пропущенными предлогами. В случае ошибки несоответствующий предлог “мигает”.

Ученики вошли … классы. Ребята идут… театр.

В компьютер в начале предлагаемых программ необходимо ввести грамматический материал, который представляет собой напоминание правил.Введение игрового элемента в программы поможет разрушить представление учащихся о сложности заданий, а также работы с компьютером.

Таким образом, для более успешного усвоения грамматики русского языка учащимися-мигрантами именно работа с компьютером усилит познавательную активность школьников. Продуманное составление языковой программы позволит предъявить ученикам самые скучные и самые трудные элементы обучения орфографии в виде игры, что будет способствовать эффективному усвоению материала.

На уроках **литературы**

После овладения школьниками-мигрантами *механизмов чтения* задача учителя – в процессе каждодневной, систематической, кропотливой работы продолжать *совершенствование навыков* чтения, т.к. в этот период чтение имеет особое значение: оно положительно влияет на становление и совершенствование других видов речевой деятельности: аудирования, говорения, письма. Это способствует формированию и развитию практических навыков владения русским языком как средством общения.

Изучение характера ошибок учащихся позволило сделать вывод: в процессе чтения дети чаще всего испытывают трудности в произношении тех слов, смысл которых им непонятен. Поэтому лексическое значение каждого нового слова необходимо выяснить, поставить ударение, произнести по слогам. В результате каждодневной, целенаправленной работы учащиеся будут читать вполне осознанно, правильно, бегло и выразительно, смогут отвечать на вопросы по тексту, самостоятельно задавать их и озаглавливать отдельные части текста

Интересно проходят уроки, в которых присутствуют одновременно элементы следующих дисциплин: литература и музыка; литература и живопись; литература, музыка и живопись; литература и история; литература и география, экология, биология.

Изучая произведения, где говорится о событиях, происходящих в той или иной местности, мы говорим об особенностях пейзажа, природы, географического положения и, следовательно, условиях жизни, обычаях, народных традициях. А это хорошая возможность воспитать у детей уважение к чужой культуре, а через культуру – к другому народу. Говоря об исторических явлениях и исторических деятелях, необходимо рассмотреть, как тот или иной герой, то или иное явление представлены в истории. Это даёт возможность охарактеризовать и оценить творчество писателя и его мастерство и в то же время помогает детям ощутить взаимообусловленность явлений, взаимосвязь людей разных вероисповеданий и национальностей.

К нестандартным формам уроков я отношу уроки-экскурсии, уроки-лекции, спектакли, кино-уроки, устные журналы, литературные гостиные, викторины, семинары, соревнования и другие ; особый интерес вызывают у ребят КВН, также нравятся уроки-конкурсы (конкурс выразительного чтения стихотворений, конкурс «Лучший рассказчик»)На таких уроках проявляется талант любого учащегося.

Результаты сопоставительного анализа, проводимого в системном порядке, позволяют учителю уменьшить количество ошибок в устной и письменной речи на основе принципов дифференциации и индивидуализации обучения. Следовательно, методическая система обучения русскому языку должна быть построена не только с учетом закономерности усвоения нового языкового материала, но и должна быть направлена на устранение причин, затрудняющих это усвоение. Учителю важно видеть все трудности в комплексе: фонетические, лексические, грамматические.  
 Важная проблема детей-билингвов- проблема двуязычия. Язык - не только средство общения между человеческими группами, но и форма выражения различных культур. Знание русского  языка позволяет избежать недопонимания, недоразумений в общении и взаимодействии.   
 Итак, если ребенок-мигрант намерен обучаться в общеобразовательной школе в России, прежде всего он нуждается в помощи по изучению русского языка.  
 Развитие речи предполагает совершенствование речевой деятельности - говорения, аудирования, чтения, овладение нормами русского литературного языка, обогащение словарного запаса и грамматического строя речи учащихся, формирование умений и навыков связного изложения мыслей в устной  и письменной речи.   
 Русский язык может и должен остаться средством для столь необходимого разным народам взаимопонимания.

Так вот дети -билингвы, для которых родным является не один, а два языка, медленнее стареют. К такому выводу пришли канадские ученые, опубликовавшие результаты своего исследования в журнале "Психология и старение".   
  
Они выяснили, что люди, с детства говорящие на двух языках, - так называемые билингвы - гораздо медленнее теряют умственные способности в пожилом возрасте.   
  
Науке уже было известно, что дети-билингвы отличаются высокими творческими задатками, однако никогда ранее не изучались последствия воздействия двуязычия на мозг пожилого человека.   
  
Ученые замерили скорость мозговых реакций у 150 человек, в том числе у тех, кто с детства владеет двумя языками, и пришли к выводу, что билингвы в возрасте после 60 лет демонстрируют такие же быстрые реакции, как более молодые носители только одного языка.   
  
Пока точно неизвестно, почему способность говорить на двух языках помогает сохранить функции мозга. Однако эксперты предполагают, что эффект может быть вызван привычкой билингвов постоянно отсекать ненужную информацию, реагируя только на важные раздражители.   
  
"Врожденное" знание двух языков влияет на многие познавательные процессы, однако по-настоящему воспользоваться преимуществами этого феномена можно только, если говорить на обоих языках каждый день.

Спасибо за внимание!